
**ESTUDIOS EN HOMENAJE AL PROFESOR
VICENTE PICÓN GARCÍA**

SEPARATA

*ALEGRARSE EN GRIEGO Y EN LATÍN: ESTUDIO
SINTÁCTICO COMPARADO DE XAIΠΩ Y GAUDEO*

**José Miguel Baños
M^a Dolores, Jiménez López**

**ALEGRARSE EN GRIEGO Y EN LATÍN:
ESTUDIO SINTÁCTICO COMPARADO
DE ΧΑΙΡΩ Y GAUDEO***

JOSÉ MIGUEL BAÑOS
(UCM)

M.ª DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ
(UAH)

1. Introducción

Los denominados *verba sentiendi* o verbos de experiencia designan estados o procesos físicos y mentales (sensaciones, percepciones, sentimientos, conocimientos) que afectan a una entidad animada, pero que por lo general escapan a su control: ῥιγῶω, *algeo* («tener frío»), πεινάω, *esurio* («tener hambre»), ἀλγέω, *doleo* («sentir dolor»), χαίρω, *gaudeo* («alegrarse»), etc. Dichos verbos presentan un marco predicativo específico en la mayoría de lenguas europeas, que los distingue de los verbos transitivos o intransitivos prototípicos (Bossong 1998).

Desde esta perspectiva, el propósito de este trabajo es describir la estructura de complementación de un subtipo específico de predicados (los verbos de sentimiento o de estado anímico), a partir del estudio sintáctico comparado del verbo más usual para expresar la alegría en griego

* Este trabajo se inserta en el marco del proyecto de investigación HUM2005-06622-C04-04.

antiguo y en latín $\chiαίρω$ y *gaudeo*¹, sentimiento que compartimos al participar en este merecido homenaje al Profesor Vicente Picón. La comparación entre el griego y el latín arroja datos interesantes a la hora de distinguir lo que son características generales del marco predicativo de este tipo de verbos, de aquellos rasgos propios y específicos de cada lengua y/o de cada verbo. Además, como veremos, en ocasiones los datos del griego iluminan el análisis de determinadas estructuras del latín, y viceversa.

En uno y otro caso hemos analizado un corpus amplio y representativo de las dos lenguas: en el caso de $\chiαίρω$, los 902 ejemplos que aparecen en toda la literatura griega de época clásica (exceptuando los fragmentos). En el caso del latín, 602 ejemplos de un *corpus* de autores que comprende cuatro siglos de literatura latina, desde Plauto a Aulo Gelio². Como punto de referencia inicial hemos tenido en cuenta la información que ofrecen los diccionarios de Liddell-Scott-Jones (LSJ) y Bailly para $\chiαίρω$ y el *Thesaurus Linguae Latinae* (*ThLL*) y el Oxford Latin Dictionary (OLD) para *gaudeo*.

2. Marco predicativo

Los verbos de sentimiento presentan características específicas tanto desde un punto de vista morfológico, como semántico y sintáctico.

Así, en latín se configuran como verbos deponentes (*miror, queror*) o de estado en $-eo$ (*doleo, algeo*), sin posibilidad por tanto de pasivización. Es el caso de *gaudeo*, a la vez verbo de estado en *infectum*

¹ Dada la relación etimológica entre *gaudeo* y $\gamma\eta\theta\acute{\epsilon}\omega$ (Ernout-Meillet *s.v.*; Chantraine *s.v.*) habría sido interesante comparar la construcción de ambos verbos, pero $\gamma\eta\theta\acute{\epsilon}\omega$ presenta tan sólo 27 ejemplos en toda la literatura de época clásica. No obstante, la descripción que aquí se hace de $\chiαίρω$ es, a juzgar por los datos, plenamente extensible a $\gamma\eta\theta\acute{\epsilon}\omega$ en lo que a la complementación nominal respecta. En latín *laetor* presenta un significado más restringido (y tal vez por ello una frecuencia menor de empleo) que *gaudeo*. Un estudio sintáctico de estos dos verbos latinos puede encontrarse en Baños (2007).

² En concreto hemos analizado la obra completa de Plauto, Terencio, Catulo, Cicerón, Virgilio, Propertio, Horacio, Livio, Ovidio, Lucano, Columela, Tácito, Plinio el Joven y Aulo Gelio; de la *Historia naturalis* de Plinio el Viejo, únicamente los libros I-XI; de Séneca, *dial. epist. y nat.*; de Apuleyo, *apol. Flor. y met.*

y deponente en *perfectum* (*gavisus est*). A su vez, a diferencia de otros verbos de estado anímico griegos en los que es pertinente la diferencia diatética activa-causativa / media-anticausativa ($\alpha\iota\sigma\chi\acute{\upsilon}\nu\omega$ ‘avergonzar’/ $\alpha\iota\sigma\chi\acute{\upsilon}\nu\omicron\mu\alpha\iota$ ‘avergonzarse’, $\phi\omicron\beta\acute{\epsilon}\omega$ ‘asustar’/ $\phi\omicron\beta\acute{\epsilon}\omicron\mu\alpha\iota$ ‘asustarse’, $\delta\omicron\rho\gamma\acute{\iota}\zeta\omega$ ‘irritar’/ $\delta\omicron\rho\gamma\acute{\iota}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ ‘irritarse’, etc.), $\chiαίρω$ pertenece al grupo de los tradicionalmente llamados *activa tantum*³ y expresa sólo diátesis anticausativa.

Desde un punto de vista semántico, en todo verbo de sentimiento (Bossong 1998) aparece implicada una entidad que experimenta dicho sentimiento y no ejerce un control absoluto o efectivo sobre el proceso verbal (Experimentante) y una segunda entidad que se concibe como el estímulo que provoca dicho sentimiento (Causa).

Pues bien, mientras que en español tenemos el doblete *me alegre que... / me alegro de que...*, alternativas que suponen la asignación de la función Sujeto bien a la entidad que expresa la Causa, bien a la entidad que define el Experimentante, tanto $\chiαίρω$ como *gaudeo* presentan siempre la estructura sintáctica correspondiente a la diátesis anticausativa: la expresión lingüística se configura desde el punto de vista del Experimentante, al que se asigna la función sintáctica de Sujeto, en tanto que el estímulo externo que motiva su alegría se presenta como un segundo constituyente, que puede expresarse o no, pero que nunca asciende a la posición de Sujeto.

De hacer caso a la descripción del *ThLL* o de los distintos diccionarios, las posibilidades de expresión de este segundo complemento pueden ser muy variadas y no siempre coincidentes en las dos lenguas: dativo, ablativo, acusativo, sintagma preposicional, completiva de infinitivo o conjuncional, participio. En una primera aproximación a los datos (por más que serán después matizados), la frecuencia de cada tipo de complementación es la que se refleja en el cuadro 1:

³ En todo el *corpus* $\chiαίρω$ se documenta en voz media en 6 ocasiones (Kühner-Gerth II.1: 102): Ar. *Pax* 291 y E. *Cy.* 367, *El.* 1077, *Tr.* 529, *Or.* 1122, *LA* 200. Del aoristo $\acute{\epsilon}\chi\alpha\rho\eta$ hay 5 ejemplos: Hdt. 1.121.2, 8.101.2; Ar. *Au.* 1743, *Ra.* 1028; X. *Cyn.* 1.2.1. Su comportamiento sintáctico es idéntico al de las formas morfológicamente activas. Recuérdese que otro verbo de semántica muy próxima, $\eta\delta\omicron\mu\alpha\iota$, se usa, en cambio, en voz media (cf. Allan, 2003: 203 ss.).

CUADRO 1

	Total ejs.	Complementación nominal				Complementación oracional				
		dativo	acusat.	ἐπί-d	otras prepos.	participio	ὤζ	ὄτι	ὄτε etc.	εἰ
χαίρω	902	209 (23,1%)	11 (1,2%)	22 (2,4%)	18 (1,9%)	130 (14,3%)	1 (0,1%)	5 (0,5%)	10 (1,1%)	4 (0,4%)

	Total ejs.	Complementación nominal					Complementación oracional				
		ablat.	acusat.	genit.	de + abl.	in + abl.	infinitivo	quod	quia	cum	si
gaudeo	620	211 (34%)	41 (6,6%)	1 (0,1%)	6 (0,9%)	5 (0,8%)	181 (29,1%)	25 (4%)	1 (0,1%)	13 (2%)	24 (3,8%)

Dados los límites espaciales de que disponemos, en este trabajo vamos a centrarnos exclusivamente en el estudio comparado de la complementación nominal de ambos verbos.

3. Primer constituyente

El Sujeto de estos dos predicados es una entidad susceptible de experimentar alegría, por lo que define típicamente entidades humanas (1). Cabe esperar, no obstante, casos en que otras entidades animadas, como los animales, ocupen esta casilla, tal como documenta el griego (2), aunque no el latín:

(1) venire tu me gaudes: ego credo tibi («Tú te alegras de mi llegada: te creo», Plaut. *Bacch.* 184)

(2a) ἄνθρωπος καὶ τᾶλλα ζῷα λυπεῖται τε ἅμα καὶ χαίρει («el hombre y los demás animales sufren y gozan a la vez», Pl. *Phbl.* 36b)

(2b) οὐδὲ γὰρ ταῖς ὀσμάϊς τῶν λαγωῶν αἱ κύνες χαίρουσιν ἀλλὰ τῇ βρώσει, τὴν δ' αἰσθησιν ἢ ὀσμῇ ἐποίησεν· οὐδ' ὁ λέων τῇ φωνῇ τοῦ βοῦς ἀλλὰ τῇ ἐδωδῇ («pues las perras no gozan con el olor de las liebres sino comiéndoselas, ni tampoco el león con el mugido del buey, sino al comérselo», Arist. *EE* 118^a 19)

Los verbos de sentimiento expresan por lo general procesos en los que el Sujeto no ejerce control absoluto sobre el evento expresado por el predicado y su función semántica (FS) no es la de Agente prototípico, sino la de Experimentante. Es verdad que cabe el uso del imperativo –más frecuente en griego que en latín, por el empleo de χαίρω como fórmula de saludo o despedida, cf. § 4.2–, pero no supone necesariamente una prueba de agentividad: en estos casos el imperativo, más que órdenes, lo que expresa es un deseo o un ruego.

3.1. Precisamente es en el contexto de saludo o despedida donde en griego puede variar el contenido léxico prototípico del primer constituyente, ya que hay testimonios de entidades inanimadas como Sujeto (3). El hecho de que en (4) se coordine un Sujeto animado (los dioses) con otro inanimado (la luz del sol) evidencia que su comportamiento sintáctico es idéntico y, por tanto, que la presencia de un Sujeto inanimado no implica un esquema sintáctico específico, sino que ha de entenderse como una personificación.

(3a) ᾧ λέκτρον, ἔνθα παρθένει ἔλυτ' ἐγὼ / κορεύματ ἐκ τοῦδ' ἀνδρός... / χαῖρ· («Oh lecho, donde perdí mi doncellez virginal por este hombre ..., adiós», E. *Alc.* 177-179)

(3b) χαίροντων πόνοι («adiós trabajos», E. *HF* 575)

(4) νῦν χαίρει μὲν χθών, χαίρει δ' ἡλίου φάος, ἵππατός τε χώρας Ζεὺς, ὁ Πίθιός τ' ἀναξ («ahora salud, tierra, y salud, luz del sol y Zeus, soberano de esta tierra y soberano Pitio», A. A. 508-9)

3.2. También en latín hay casos de Sujeto inanimado con *gaudeo*, aunque no todos son de la misma naturaleza. Así, ejemplos como los de (5) se entienden como un empleo metonímico, secundario y derivado del uso prototípico (*animus* = *ego*). En otros, en cambio, la explicación no es tan clara: en (6a) y (6b) el Sujeto no es una entidad personal, sino un lugar o una planta, y el segundo argumento no es una situación sino una entidad concreta: una planta «crece», «se adapta bien a», «es abundante», en un lugar o unas condiciones naturales determinadas⁴:

(5) impendio magis animus gaudebat mihi («tanto más se desbordaba mi alma de alegría», Ter. *Eun.* 587)

⁴ En griego, los diccionarios mencionan un pasaje similar de Teofrasto cuyo sujeto es una planta: χαίρει ὑφάμμοις χωρίοις ([sc. la alcaparra] «se goza en los lugares algo arenosos», Thphr. *HP* 6.5.2), pero en el *corpus* analizado no hay datos de este tipo.

(6b) *umore omnia hortensia gaudent* («Todas las hortalizas crecen con la humedad», Plin. *nat.* XIX 131)

(6b) *vites maxime gaudent arboribus* («las vides se adaptan muy bien a los árboles», Colum. *arb.* IV 1)

Aunque los diccionarios hablan en casos como (6) de un «uso poético», lo cierto es que se trata de una acepción constante, por ejemplo, en la prosa técnica (Paladio, Columela, Plinio, etc.). Es más, en el caso de *laetor*, este significado («ser abundante», «crecer») es el originario, mientras que el sentido «alegrarse» es derivado (Baños 2007); pero es más que probable que el hablante latino percibiera la relación entre los dos sentidos como una extensión metafórica, desde el mundo humano a una naturaleza que se concibe animada y humanizada. Los textos nos ofrecen comparaciones explícitas en este sentido:

(6c) *Quam platanus vino gaudet, quam populus unda, / ... tam Venus otia amat* («Como el plátano se goza con la vid, como el álamo con el agua..., así gusta Venus de la ociosidad», Ov. *Rem.* 141-2)

4. Elipsis del segundo constituyente

De acuerdo con los datos del Cuadro 1, y en consonancia con la estructura predicativa típica de los verbos de sentimiento (§ 2), *gaudeo* se configura como un verbo bivalente, con dos argumentos. Es más, el grado de explicitación del segundo constituyente, si se consideran equivalentes los distintos procedimientos formales recogidos en dicho cuadro, es muy alto: más del 80 % de los ejemplos presenta de una u otra forma explícita la causa u objeto de la alegría.

Por lo que a *χαίρω* respecta, los datos ofrecen una situación algo distinta, ya que la actualización del segundo argumento se da en algo más del 40% de los ejemplos⁵, una diferencia que, como veremos, se explica en parte por su empleo en contextos específicos, en los que este verbo

⁵ Conviene tener presente que para los datos del Cuadro 1 se ha utilizado un criterio formal, pero que el análisis posterior muestra que determinados ejemplos no se pueden considerar argumentos. Además, en ocasiones (por ejemplo, en estructuras apositivas o en coordinaciones) pueden converger dos procedimientos distintos. De ahí que los porcentajes globales sean necesariamente aproximados.

presenta una complementación mínima: en construcciones de participio predicativo o como fórmula de saludo o despedida (§ 4.2).

4.1. En el caso de *gaudeo*, tanto el *ThLL* como los diccionarios dedican una gran extensión a lo que consideran empleos «absolutos», cuando «obiectum vel causam gaudendi non additur». Pero, en realidad, el término «absoluto» encierra dos tipos de ejemplos cualitativamente distintos (Villa 2003: 22-26; García Velasco-Portero 2002), que en ningún caso implican postular un marco predicativo específico para dar cuenta de ellos:

(i) En muchas ocasiones, la causa u objeto del sentimiento no se explicita porque es fácilmente recuperable del contexto precedente o siguiente. Puesto que con frecuencia el segundo argumento es una situación o entidad de segundo orden (Lyons 1980: 387), lo habitual es que su contenido referencial coincida con el de una oración principal, anterior (7) o posterior (8):

(7) ἐκ δὲ τούτου Γωβρύας ἡμῖν φίλος ἐγένετο, καὶ ἐγὼ ἔχαιρον («y después de esto Gobrias se hizo amigo nuestro y yo me alegré [de ello]», X. *Cyr.* VII 5.51.2)

(8) *gaudete*, cohortes: / *obuia praebentur fatorum munere bella* («Alegraos cohortes: como regalo de los hados se nos ofrecen guerras a nuestro paso», Lucan. III 360-361)

(ii) Otras veces la causa u objeto de la alegría no es recuperable del contexto porque su contenido resulta irrelevante desde un punto de vista comunicativo. Así ocurre, por ejemplo, cuando es el propio concepto verbal el que pasa a primer plano (9), si se contrapone a otros conceptos verbales, como en (2a) o (10), y, sobre todo (algo frecuente con formas no personales), en usos metalingüísticos (11a) o cuando se está definiendo el concepto verbal mismo, como en (11b), donde se opone *gaudere* a *laetari*. Pero también cuando es otro elemento de la oración el que se pretende focalizar, como *mihi* en (12), contrapuesto a *tibi*:

(9) Ταῦτ' εὐχεσθε, καὶ ὑμῖν αὐταῖς τάγαθά. Ἴη παιῶν, ἰῆ παιῶν, ἰῆ παιῶν. Χαίρωμεν («Pedid esto y los bienes para vosotras mismas. ¡Ié peán, ié peán, ié peán! Alegrémonos», Ar. *Th.* 310-1)

(10a) οἱ ἄνθρωποι διὰ τἀναγκαῖα ἀδικοῦσιν, ... ἀλλὰ καὶ ὅπως χαίρωσι καὶ μὴ ἐπιθυμῶσιν («los hombres no sólo delinquen por las cosas necesarias, sino también para gozar y no tener deseos», Arist. *Pol.* 1267^a 5)

(10b) **gaudet dolet**, ridet plorat, favet odit, contemnit invidet («goza y sufre, ríe y llora, siente simpatía y odio, desprecio y envidia», Cic. *Brut.* 188)

(11a) Αθ. καὶ τῷ κτανόντι πῶ τὸ τέρμα τῆς φυγῆς; / Χο. ὅπου τὸ χαίρειν μηδαμῶ νομίζεται («ATENEA.— ¿Dónde está el final de la huida para el homicida? CORIFEO.— Donde ni siquiera se usa la alegría (ie., la palabra alegría)», A. *Eum.* 422-3)

(11b) **gaudere** decet, **laetari** non decet, quoniam docendi causa a **gaudio laetitiam** distinguimus («está bien sentir gozo, pero no lo está manifestar la alegría, pues por claridad distinguimos el alborozo del gozo», Cic. *Tusc.* IV 66)

(12) **tibi gratulor, mihi gaudeo** («me congratulo contigo; gozo en mi interior», Cic. *fam.* VI 15.1)

4.2. A estos dos grupos fundamentales de supuestos empleos absolutos, hay que añadir, en el caso de χαίρω, otros contextos en donde no se explicita el segundo constituyente:

(i) Un importante grupo (59 ejs. = 6,5%) lo constituye el uso muy específico de χαίρω en participio –casi siempre de presente⁶– concertado con el sujeto del verbo principal, en construcción predicativa, como un simple adjetivo sin apenas carga verbal, con el sentido de «alegre, contento» (13) o, contextualmente «indemne, impune» (14) (sobre todo cuando el verbo principal está negado), «de buen grado» (15), etc.

(13) ἀλλ' ἔτε χαίροντες ὅποι βούλεσθ'. («Pero, id contentos adonde queráis», Arist. *Vesp.* 1009)

(14) ἀτάρ τοι ὑμεῖς γε οὐ χαίροντες γέλωτα ἐμὲ θήσεσθε («Pero vosotros no os burlaréis de mí impunes», Hdt. III 29.7)

(15) δοκεῖ δὴ τὸ βίαιον ἅπαν λυπηρὸν εἶναι, καὶ οὐθεὶς βία μὲν ποιεῖ, χαίρων δέ («me parece que todo lo violento es penoso y nadie actúa por la fuerza y de grado», Arist. *EE* 1224^a 31)

(ii) Más frecuente todavía es el empleo de χαίρω en los contextos de saludo y despedida (175 ejs. = 19,7%). En estos casos el verbo presenta una estructura sintáctica muy simple y bien definida: lo más habitual es que aparezca en imperativo con un Sujeto de persona (16)-(17),

⁶ Sólo en 4 ocasiones, todas en Heródoto, es un participio de perfecto: ὦ δὲ εἰδόν τε καὶ ἔλαβον τάχιστα, ἔφερον κεχαρηκότε παρά τὸν Πολυκράτηα («en cuanto lo vieron [el anillo] y lo cogieron, contentos, se lo llevaron a Policrates», Hdt. III 42.15).

aunque, como se vio en los ejemplos de (3)-(4), también es posible un Sujeto de referente inanimado. No es una fórmula lexicalizada, sino que χαίρω mantiene su naturaleza verbal, dado que concuerda en número y persona con su Sujeto. Así, en (17a) se coordina con otro imperativo con el que Macaria se dirige al anciano en su despedida. Y en (17b), en la despedida de Políxena, se hace un juego de palabras entre el simple saludo «adiós» y el sentido verbal puro «alégrese, sé feliz», como se ve en la respuesta de su madre Hécuba⁷.

(16a) ὦ τέκνα, χαίρετ' («hijos, salud», E. *Heracl.* 630)

(16b) ταύτας ἐκδοτέον ἐμοί ἐστιν καὶ τοῖς ἐμοῖς ἐπιτηδείοις, αἷς ἂν ἐγὼ ἐπιβῶ· αἷς δ' ἂν μὴ, χαίροντων. («es obligación mía y de mis amigos dotar a éstas [mis sobrinas], a las que yo sobreviva; y a las que no, que les vaya bien», Pl. *Ep.* 361d 5)

(17a) ἀλλ', εἴ τι βούλη, τοῦσδε τὸν γέροντά τε / χῶρει προσειπούσ' ὑστάτοις προσφθέγμασιν. / Πα. ὦ χᾷρε, πρέσβυ, χᾷρε καὶ διδάσκέ μοι / τοιούσδε τοῦσδε παῖδας, ἐς τὸ πᾶν σοφούς, / ὥσπερ σύ, μηδὲν μᾶλλον («DEMOFONTE.— Si tienes algún deseo, dirígete a éstos y al anciano con tus últimos saludos y vete. MACARIA.— Adiós, anciano, que te vaya bien y edúcame a mis hijos así, sabios para todo, como tú, nada más», E. *Heracl.* 572-576)

(17b) Πο. χᾷρ', ὦ τεκοῦσα, χᾷρε Κασσάνδρα τέ μοι ... / Εκ. χαίρουσιν ἄλλοι, μητρὶ δ' οὐκ ἔστιν τόδε. («POLÍXENA.— Adiós/sé feliz, madre, y adiós, Casandra. HÉCUBA.— Otros son felices, pero para una madre esto no es posible», E. *Hec.* 426-7)

Por supuesto, ni todo imperativo de χαίρω ha de asociarse a un contexto de saludo (9)⁸, ni el imperativo es el único modo para expresar

⁷ Se indica en los diccionarios que la respuesta al saludo χᾷρε con el presente χαίρω significa «acepto el saludo»: Χο. κῆρυξ Ἄχαιῶν χᾷρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ. / Κη. χαίρω, τεθνᾶναι δ' οὐκέτ' ἄντερῶ θεοῖς. (A. *A.* 538-9.) En realidad, χᾷρε no es una simple fórmula de «salud», sino que se percibe con su contenido semántico pleno, por lo que el heraldo, que ha logrado regresar a su patria tras diez años de ausencia, no es que acepte el saludo del corifeo, sino que le contesta que ya es feliz: «CORIFEO.— ¡Salud/Sé feliz, heraldo de la hueste aquea! HERALDO.— Soy feliz. Y ya no me importa morir si los dioses quieren».

⁸ Así, cuando aparece con un dativo de referente inanimado, como en: Ιο. ἤκοντα παῖδα παιδὸς ἀγγέλλει σέθεν. Αλ. ὦ χᾷρε καὶ σὺ τοῦσδε τοῖς ἀγγέλμασιν («YOLAO.— Anuncia que ha llegado el hijo de tu hijo. /ALCMENA.— Alégrese tú también de esta noticia», E. *Heracl.* 659-60).

un saludo o una despedida. También puede aparecer con este valor un infinitivo en dos tipos de ejemplos: en dependencia de un verbo de lengua o de influencia como (18); o bien en fórmulas como las de (19), con las que se suele dar comienzo a una carta. Este segundo tipo se interpreta, a veces, como un infinitivo con valor imperativo (Crespo *et alii* 2003: 305), pero también puede pensarse en la elipsis de un verbo de lengua implícito (LSJ, s.v.), como sucede en (20).

(18a) καὶ πρῶτα μὲν ἀλλήλους χαίρειν προσεῖπαν («en primer lugar se saludaron mutuamente», X. *HG* IV 1.31.2)

(18b) χαίρειν κελεύων πολλά τοῦς Ἀχαρνέας («mandando muchas veces a paseo a los acarnienses» = pidiendo muchas veces a los acarnienses que 'se alegren' [en sentido irónico]), Ar. *Ach.* 200)

(18c) Τὸν ἄνδρα χαίρειν οἱ θεοὶ κελεύομεν / τρεῖς ὄντες ἡμεῖς («A ti, hombre, te deseamos salud los dioses, que somos nosotros tres», Ar. *Av.* 1581-2)

(18d) τὴν σὴν δὲ Κύπριν πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω («a tu Cipris le digo que lo pase muy bien», E. *Hipp.* 113)

(18e) τοῦ δ' ὑπὲρ κέρα / φοιτῶντα ὄρνις πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω («a las aves que revolotean sobre nuestras cabezas, las mando a paseo», *Alc.* 1059)

(19) Κύρος Κυαξάρη χαίρειν («Ciro saluda a Ciaxares», X. *Cyr.* IV 5.27)

(20) Κλ. εἶπω δὲ παρὰ σοῦ φίλον ἔπος τι παρθένους; / Ἰφ. χαίρειν γ'. (CLITEMNESTRA.–¿Les digo a las muchachas alguna palabra de tu parte? IFIGENIA.– Que sean felices», E. *IA* 1449-50)

Los ejemplos anteriores, junto a (3)-(4) y (30), ponen de manifiesto que la diferencia entre saludo y despedida es puramente pragmática y no responde a una estructura sintáctica distinta; en ocasiones, el contexto permite entender en la expresión un cierto sarcasmo, ironía o desprecio que suele interpretarse como «mandar a paseo» –compárese (18b) y (18c), (18d) y (18e)–. Mientras en los giros anteriores puede reconocerse la construcción sintáctica habitual del verbo de lengua o influencia y el sentido «mandar a paseo», aunque frecuente, es contextual, éste es prácticamente sistemático en la locución ἐάω χαίρειν (21) (63 ejs.) que constituye, muy probablemente, una forma lexicalizada, con su propia estructura de complementación –distinta de la habitual de ἐάω

(Jiménez, 2003) y de la de χαίρω–, como ilustran los ejemplos siguientes⁹:

(21a) βροτῶν δὲ μαντικὴν χαίρειν ἔω («la adivinación de los mortales la mando a paseo», E. *El.* 400)

(21b) ἀποκρινόμενος τὸ ἐρωτώμενον ὅπῃ σοι φαίνεται, ἔα χαίρειν εἴτε Κριτίας ἐστὶν εἴτε Σωκράτης ὁ ἐλεγχόμενος («responde a lo que se te pregunte como te parezca y olvídate de/manda a paseo si es Critias o Sócrates el que es refutado», Pl. *Chrm.* 166d 9)

5. Segundo constituyente: Dativo/Ablativo

De acuerdo con los datos del Cuadro 1, la forma más frecuente de complementación nominal con χαίρω y *gaudeo* es, en griego, el dativo y, en latín, el ablativo, marcas casuales coherentes con la relación semántica –Causa– que expresa este segundo constituyente.

5.1. Además de su frecuencia de aparición, el carácter argumental de este complemento se ve confirmado en el caso del latín por la equivalencia del ablativo y una completiva de infinitivo. Del mismo modo que en español se puede decir *me alegre de su muerte / me alegre de que haya muerto*, en latín tenemos (22) *gaudeas facto / gaudeam factum esse*: ablativo y completiva de infinitivo ocupan posiciones distintas en la escala de nominalización (Lehmann 1989) y la elección entre una u otra alternativa depende en gran medida de razones contextuales.

(22a) *faciam ut facto gaudeas* («haré que te alegres de tu actuación», Plaut. *Poen.* 197)

(22b) *quid refert utrum voluerim fieri an gaudeam factum?* («¿qué importa si yo quise que ocurriera o si me alegro de que haya ocurrido?», Cic. *Phil.* 2.29)

⁹ Obsérvese que la locución ἐάω χαίρειν pierde este sentido en cuanto χαίρω presenta su estructura de complementación habitual con un segundo constituyente en dativo: ταύτην δ' ἔατε πλουσίῳ χαίρειν γένει. («dejad a ésta que se complazca con su rico linaje», S. *OR* 1070). En este pasaje, a diferencia de los de (21), tanto ἐάω como χαίρω sí responden a sus marcos predicativos propios.

Entre un simple ablativo o dativo nominales y una completiva oracional¹⁰ caben, por supuesto, estructuras de complementación intermedias. El latín y el griego ofrecen en este caso alternativas distintas. Así, con χαίρω se documentan ejemplos como los de (23), con participio o infinitivo sustantivados mediante un artículo en dativo: son formalmente sintagmas nominales, pero encubren una estructura predicativa.

(23a) καὶ γὰρ οὐχ οὕτως ἄγαν /χαίρω τι, τέκνον, τοῖς δεδραμένοις ἐμοί («pues no me alegro en exceso de mis acciones», E. *El.* 1105-6)

(23b) Μῶν οὖν οὐχὶ ἐλπίζων μὲν πληρωθῆσεσθαι τῷ μεμνησθαι δοκεῖ σοι χαίρειν...; («Y no te parece que mientras uno espera saciarse disfruta con el recuerdo? Pl. *Phbl.* 36b 5)

Un análisis similar ofrecen en latín las construcciones de Participio Dominante (Pinkster 1995: 148) en ablativo, como las de (24)¹¹:

(24a) aut quidnam **fracta gaudes**, Neptune, **carina**? («¿O por qué gozas, Neptuno, en destruir un navío?», Prop. III 7.15)

(24b) et valde **absoluto Scaevola** gauderet («se alegraba de la absolución de Escévola», Cic. *de orat.* II 281)

5.2. Dado que los verbos de sentimiento seleccionan prototípicamente como segundo argumento entidades de segundo orden, es decir, eventos o situaciones, y, además, de carácter factivo (Givón 1990: 837, Bolkestein 1989), cuando este argumento se expresa de forma nominal, es habitual un sustantivo abstracto, verbal (*facto*, πράξις) o no (εἰρήνη), o en todo caso de referente inanimado. Cuando éste es una entidad concreta, por ejemplo en (25c), caben casi siempre interpretaciones metonímicas (el vino por «beber»).

(25a) οὐδ' ἐστὶν ἀγαθὸς ὁ μὴ χαίρων ταῖς καλαιῖ πράξεσιν. («ni siquiera es bueno el que no se complace en las acciones nobles», Arist. *EN* 1099^a 17)

¹⁰ La completiva de infinitivo no se da nunca con χαίρω, que, en época clásica, se construye casi exclusivamente con un participio predicativo concertado con el Sujeto: ἔχαιρε δὲ τοῦ μὲν αἰσχροκερδεῖς πένητας ὄρων, τοὺς δὲ δικαίου πλουσίους ποιῶν («se alegraba de ver arruinados a los codiciosos y de hacer ricos a los justos», X. *Agas.* XI 3.4). Las formas de complementación oracional serán objeto de estudio en otro trabajo.

¹¹ En el Cuadro 1 casos como (24), siguiendo un criterio formal, se han contabilizado entre los ejemplos de ablativo, es decir, como complementación nominal, a pesar de sus rasgos oracionales.

(25b) εἰ γὰρ τις ὡς ἀληθῶς χαίρει τῇ εἰρήνῃ, τοῖς στρατηγούς ... χάριν αὐτῆς ἔχέτω («pues si alguien se alegra realmente de la paz, ... que se lo agradezca a los generales», D. XIX 96.7)

(25c) πάντες γὰρ χαίρουσιν πῶς καὶ ἄφροισι καὶ οἴνοις καὶ ἀφροδισίοις, ἀλλ' οὐχ ὡς δεῖ («pues todos los hombres disfrutaban de alguna manera con manjares, vino y placeres sexuales, pero no como es debido», Arist. *EE* 1154^a 17)

Es indudable, de todos modos, que a medida que el sustantivo en dativo o ablativo se despoja de sus rasgos semánticos más prototípicos (abstracto verbal -> abstracto -> inanimado -> concreto -> espacial -> humano), el significado del verbo también se amplía. En tales casos la alegría se concibe más específicamente como un gozo o un placer, y el verbo, más que *alegrarse*, pasa a entenderse como *gozar de*, *disfrutar*, *complacerse con*, *gustar*, *ufanarse*, etc. (cuanto más concreto y material es el sustantivo, más posibilidades de interpretar el verbo con esta otra acepción):

(26a) **numero deus impare gaudet** («El número impar gusta a los dioses», Verg. *ecl.* 8. 75)

(26b) nam et ante se **breuibus gaudet** pyrrhichio uel choreo («Pues [este *peón*] tiene de buena gana ante sí las sílabas breves, sea el *pirriquío* o el *coreo*», Quint. *inst.* IX 4.111)

De todos modos, ejemplos como (27), donde se coordinan o comparan en dativo sustantivos abstractos y concretos, inanimados y animados, demuestran que se trata siempre del mismo marco predicativo y que no hay que postular dos entradas léxicas distintas para este verbo¹² en función de la naturaleza semántica del dativo:

(27a) εὐρήσομεν τοὺς πολλοὺς αὐτῶν οὔτε τῶν σιτίων χαίροντας τοῖς ὑγιεινοτάτοις οὔτε τῶν ἐπιτηδευμάτων τοῖς καλλιστοῖς οὔτε τῶν πραγμάτων τοῖς βελτιστοῖς οὔτε τῶν θρεμμάτων τοῖς ὠφελιμοτάτοις («descubriremos que la mayoría de los hombres no disfrutaban con los alimentos más sanos, ni con las costumbres más bellas ni con las mejores acciones ni con las criaturas más provechosas», Isocr. II 45.4)

¹² En el caso de *gaudeo*, la situación extrema es la que vimos en los ejemplos de (6), donde además de un primer argumento concreto (una planta) también lo es el segundo argumento (un lugar). Es, por tanto, la realización menos prototípica de *gaudeo* como verbo de sentimiento.

(27b) ὄν εἶδειν τῷ ὄψω τε καὶ τῷ οἴνω χαίροντα μᾶλλον ἢ τοῖς φίλοις («un individuo que se sabe disfruta con la comida y la bebida más que con los amigos», X. *Mem.* I 5.4.3)

5.3. Aunque excepcionales, un tipo de ejemplos muy ilustrativo de este sentido más específico de «disfrutar» es aquel en el que el complemento nominal es una entidad personal, como en (27b), (28) y (29):

(28) ὥστ' ἐννοῶ ὅτι εἰκότως σοι χαίρουσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι ἄτε πολλὰ εἰδότι («de modo que supongo que es lógico que los lacedemonios lo pasen bien contigo, porque sabes muchas cosas», Pl. *Hp.Ma* 285e 10)

(29a) **diuitibus** video **gaudere** puellas... («Veo que las muchachas disfrutaban con los ricos», Tib. II 3,49)

(29b) **Iove** Dardana pubes / **gaudet avo** («La juventud dardánida / se enorgullece de su padre Júpiter», Verg. *Aen.* VII 219-220)

Este tipo de ejemplos no se pueden confundir con otros contextos de saludo o despedida en los que aparece un dativo humano –véase (17b) o (30)– que se refiere a la persona que pronuncia el saludo:

(30a) **χαῖρέ μοι**, μήτηρ· δακρύσης μηδέν («Adiós, madre. No llores», E. *Tr.* 458)

(30b) **χαῖρ'** ὦ πόσις μοι τῆς ἐμῆς ὁμοσπόρου. («Te saludo, esposo de mi hermana», E. *IT* 922)

Es evidente que el dativo de estos usos no es comparable a los dativos de (27b) y (28), pues no expresa, como en aquellos, el argumento que define la Causa de la alegría o el placer. Se trata, con toda probabilidad, de un dativo Beneficiario (*alégrate para mí, séme feliz*, es decir, *hazme ver que estás alegre, te deseo que seas feliz*) y no constituye, por tanto, un complemento necesario con χαίρω¹³.

¹³ En la entrada correspondiente a la acepción de saludo de este verbo, los diccionarios citan Νῦν πᾶσι χαίρω, νῦν με πᾶ ἀσπάζεται (S. OR 596) y atribuyen a nuestro predicado la acepción *I bear the word χαῖρε from all* (LSJ, s.v.) o «todos me dicen χαῖρε» (Pabón, s.v.), como si se tratara de una construcción especial, derivada a partir de usos como los de (30). Creemos, sin embargo, que no es así, sino que este pasaje coincide, en todo, con los ejemplos del tipo de (28): un Sujeto humano experimenta alegría o placer por el trato con otra entidad humana, que se codifica, como es preceptivo, en dativo: «ahora me complazco con todos y todo el mundo me acoge con cariño».

6. Segundo constituyente: Acusativo

En latín, el *ThLL* y los diccionarios dan una gran importancia al empleo de *gaudeo* con acusativo, como si se tratara de un marco predicativo transitivo, distinto de la estructura intransitiva con ablativo. Un análisis así sólo se entiende como consecuencia de la aplicación estricta de un criterio formal (acusativo = verbo transitivo). También en griego, aunque de forma muy excepcional (11 ejemplos en todo el *corpus* = 1,2 %), se documentan construcciones de χαίρω con acusativo (Kühner-Gerth II.1: 298). Un análisis detallado de este tipo de ejemplos muestra, sin embargo, lo inadecuado de su interpretación transitiva.

De entrada, hay que distinguir tres tipos diferentes de ejemplos, según que el acusativo sea una forma pronominal neutra (§ 6.1), un acusativo interno (§ 6.2) o un acusativo de referente humano (§ 6.3).

6.1. La primera distinción, fundamental, que hay que establecer es entre un acusativo pronominal neutro (31) y un acusativo nominal. No sólo la diferencia de frecuencia es más que llamativa en latín (en el *corpus* analizado, de 41 ejemplos de acusativo, 38 son formas pronominales neutras), sino que, además, el análisis es distinto en cada caso.

(31) ita profecto sine dolore peperit. Amph. Iam **istuc gaudeo**, («Tan cierto es que [Alcmena] ha parido sin dolor! ANF. De eso es de lo que me alegro», Plaut. *Amph.* 1100)

Los ejemplos de (32) ponen de manifiesto la equivalencia funcional de estos acusativos pronominales con un ablativo: en (32a) es evidente el paralelismo entre *haec* y el ablativo *perpetuo suo bono* sin que *gaudeo* por ello modifique su significado o sea más o menos transitivo; lo mismo ocurre con la comparación de (32b): acusativo (*aliud*) y ablativo (*mendacio*) complementan por igual, y con el mismo sentido, a *gaudemus*¹⁴.

(32a) tu me amas, ego te amo; merito id fieri uterque existimat. / **haec qui gaudent, gaudeant perpetuo suo semper bono** («Tú me amas y yo te amo. Y los dos pensamos que hacemos bien. / Los que se alegran de ello, ¡ojalá puedan alegrarse siempre de su buena suerte!», Plaut. *Most.* 305-306)

¹⁴ No tiene justificación hablar en estos casos de un «acusativo interno», tal como hace, por ejemplo, Serbat (1994). En ejemplos como (32) tan «interno» es el acusativo, como el ablativo.

(32b) quid **aliud** quam **mendacio** gaudemus? («¿De qué otra cosa nos alegramos sino de una mentira?», Sen. *epist.* 115.9)

En realidad, estos acusativos son un ejemplo más de la renuencia de las formas pronominales neutras, al menos en latín arcaico y clásico, a construirse en casos distintos del nominativo y acusativo. Ello es evidente, sobre todo, en los giros *est quod, hoc (illud, istuc) est quod, nihil est quod* (Baños 1990: 99-229), como se ve en ejemplos como los de (33)-(34). La única diferencia es que con *gaudeo* (33) el acusativo pronominal (*quod, id*) es un argumento, mientras que con *uenio* (34) es un satélite, pero su justificación morfosintáctica es la misma en todos los casos.

(33a) nil scio **quod gaudeam** («No sé de lo que alegrarme», Plaut. *Capt.* 842)

(33b) quom illo advenio, solitudo ante ostium: iam **id gaudeo**. («Cuando llego allí, nadie a la puerta. De eso me alegro», Ter. *And.* 362)

(34a) sed hoc est **quod** ad uos **uenio** («Esta es la razón por la que acudo a vosotros», Plaut. *Stich.* 127)

(34b) **id** nos ad te, si quid uelles, **uenimus** («Por eso precisamente hemos venido, por si querías algo de nosotros», Plaut. *Mil.* 1158)

Aunque la justificación del acusativo es similar en las dos lenguas, la situación del griego es significativamente distinta. Por un lado, con *χαίρω* este tipo de acusativos es excepcional (4 ejemplos en todo el *corpus*¹⁵); por otro, mientras que en latín hay una suerte de distribución complementaria (cuando el complemento de *gaudeo* es un pronombre neutro, el acusativo es la forma de complementación obligada), en griego, aun en estos casos, la forma de complementación habitual es el dativo, con lo que se dan alternancias como las de (35)-(36) que no existen en latín.

(35) ταῦτὰ λυπέσθαι καὶ ταῦτὰ χαίρειν τοῖς πολλοῖς («dolerse y alegrarse de lo mismo que la mayoría», D. XVIII 292.4)

(36) χαίρειν πέφυκεν οὐχὶ τοῖς αὐτοῖς αἰεὶ («es natural no alegrarse siempre de lo mismo», S. *Tr.* 440)

6.2. En el caso del latín, los ejemplos de acusativos nominales con *gaudeo*, además de excepcionales (4 ejemplos), están bien caracte-

¹⁵ Además de (35), los otros tres ejemplos son S. *Ant.* 112 (τᾶλλα), A. *Th.* 815 (τοιαῦτα) y E. *Ion* 103, en el que la forma en cuestión no es un pronombre, sino un adjetivo neutro plural (τὰ κοινά).

rizados: son todos ellos ejemplos de acusativos internos de «figura etimológica» (del tipo *gaudium gaudere*), como los de (37). Este mismo tipo de acusativo se documenta en griego con *χαίρω* y el sustantivo ἡδονήν (38)¹⁶. Pero, al igual que ocurría con los acusativos pronominales, en griego con este lexema se documenta también el dativo (39a), siempre en plural, o incluso con un sintagma preposicional (39b):

(37a) in theatrum Curionis Hortensius introit, ut puto, ut **suum gaudium** gauderemus («Hortensio entró en el teatro de Curión con el fin, creo, de que compartiéramos su inmensa alegría», Caelius, apud Cic. *fam.* VIII 2.1)¹⁷

(37b) nam hunc scio mea solide solum **gavisurum gaudia** («Pues sé que sólo él se va a alegrar sinceramente de mi alegría», Ter. *And.* 964)

(38) διὸ ὁ θεὸς αἰεὶ μίαν καὶ ἀπλῆν χαίρει ἡδονήν («Por eso la divinidad disfruta siempre un solo y simple placer», Arist. *EN*1154b 26)

(39a) ἵνα χαίρωσι ταῖς ἄνευ λυπῶν ἡδοναῖς («para gozar de los placeres que no conllevan dolor», Arist. *Pol.* 1267^a 8)

(39b) δι' ἑτέραν γὰρ ἡδονήν ταύταις χαίρομεν, τὴν τοῦ φαγεῖν ἢ πιεῖν («Pues disfrutamos de éstos [los olores] gracias a otro placer, el de comer y beber», Arist. *EE* 1231^a 8)

6.3. Con *χαίρω* hay que mencionar un tercer contexto en el que aparece un acusativo nominal: se trata de dos únicos ejemplos en toda la literatura clásica (40), en los que el acusativo es de referente humano y lleva concertado un participio. Los ejemplos recuerdan la construcción de Participio Dominante con *gaudeo* en latín –cf. ejs.(24)–, pero la presencia del acusativo apunta a una extensión analógica con las construcciones de participio completivo habituales en griego con otros verbos como los de percepción. Se trata, en todo caso, de una construcción que en absoluto puede considerarse normativa para *χαίρω*.

(40a) τοῖς γὰρ εἰσεβῆς θεοὶ / θνήσκοντᾶς οὐ χαίρουσι («Pues los dioses no se alegran de la muerte de los piosos», E. *Hipp.* 1339-40)

¹⁶ Los 5 ejemplos son de Aristóteles. En el *corpus* no aparecen acusativos etimológicos (*χαίρειν χαράν*) que son excepcionales y tardíos en la literatura griega: Plu 2. 1091e y J. *AJ* II 126.3.

¹⁷ A (37) habría que añadir Catull. 61.119 (*gaudia, quae... gaudia*), pasaje con problemas de crítica textual, y Gell. IX,9,15 (*gaudium... genuinum et intinum*).

(40b) χαίρω δέ σ' εὐτυχοῦντα καὶ προσήμεινον / πύργοισιν ἐχθρῶν («Me alegro de que seas afortunado y asedies los baluartes de los enemigos», E. *Rh.* 390-1)

6.4. En conclusión, la existencia de ejemplos con acusativo no autoriza a proponer una estructura transitiva para estos verbos distinta a la construcción biargumental con dativo y ablativo, respectivamente. En términos generales, si se entiende la transitividad como una característica gradual de las predicaciones, en la que confluyen criterios de distinto tipo (Hopper-Thompson 1980), habría que decir que verbos como *gaudeo* y *χαίρω* están en la parte más baja de esa escala (Riaño 2006): el segundo argumento no es un objeto efectuado, es decir, resultado de la acción verbal, ni siquiera un objeto afectado, sino que se concibe cognitivamente como previo a un proceso verbal que él mismo desencadena; además, el Sujeto se ve afectado por el propio proceso verbal (Bossong 1998: 259). Congruente con todas estas características, y con su contenido semántico –Causa–, es, en fin, la marca de ablativo en latín o de dativo en griego.

Desde esta perspectiva, el empleo de acusativos pronominales neutros no es tanto una prueba de la transitivación de estos verbos, cuanto el reflejo de la resistencia de las formas pronominales neutras a construirse en casos distintos del nominativo o acusativo. Con *gaudeo* el acusativo pronominal es una variante del ablativo en distribución complementaria. Con *χαίρω*, en cambio, incluso cuando se trata de pronominales neutros, lo normal es su codificación en dativo y el acusativo es excepcional. Tampoco puede tomarse como indicio de transitividad la existencia, extraordinaria con estos verbos, de acusativos internos, una posibilidad sintáctica que comparten verbos transitivos e intransitivos (Villa 2007).

Es posible, además, que en el empleo del acusativo con *χαίρω* y *gaudeo* influyera la analogía con otros verbos psicológicos que documentan, en mayor o menor medida, un acusativo nominal¹⁸.

¹⁸ En tales casos, prevalece la codificación de la función sintáctica Objeto (acusativo) sobre la función semántica Causa (dativo/ablativo): por ejemplo, φοβέομαι (Jiménez 2007), αἰδέομαι, θαυμάζω, ἀγανακτέω, etc. o, en latín, *queror*, *miror* y *doleo* (Baños 1990: 377-400), que presentan alternancias entre acusativo y ablativo o *de* + abl.: p. ej., *iniuriam queror* (Cic. *Verr.* II 3.217) / *de iniuriis querebantur* (Caes. *Gall.* IV 8.3). Desde una perspectiva más ge-

7. Segundo constituyente: sintagmas preposicionales

Puesto que el dativo con *χαίρω* y el ablativo con *gaudeo* expresan Causa, es *a priori* esperable que en este contexto aparezcan también sintagmas preposicionales que expresan esta misma FS.

En el caso de *gaudeo*, así lo entiende también el *ThLL*: la expresión del segundo argumento mediante un sintagma preposicional (SP) es la construcción a la que más extensión dedica. Los datos, sin embargo, contradicen este análisis, tanto en latín como en griego. En primer lugar, aún cuando aplicáramos un criterio exclusivamente formal e incluyéramos, tal como se recogió en el Cuadro 1, todos los ejemplos de sintagmas preposicionales que gramáticas o diccionarios consideran susceptibles de expresar un contenido causal, la frecuencia de este tipo de ejemplos sería poco significativa: algo más del 4% del total de ejemplos con *χαίρω* (40 ejemplos) y apenas un 1% con *gaudeo* (11 ejemplos). Pero es que, además, estas cifras deben ser sustancialmente matizadas: como vamos a ver, en la mayoría de casos el SP no constituye un argumento del verbo y no puede entenderse, siquiera contextualmente, como alternante con un dativo (en griego) o un ablativo (en latín).

7.1. En el caso de *χαίρω* es en los ejemplos de ἐπί –D donde con más claridad y frecuencia (22 ejs.) podría pensarse en una alternancia con un dativo nominal. Dicho SP puede aparecer, además, tanto con lemas inanimados (41a) como humanos (41b). El ejemplo (41a) es particularmente significativo ya que en el mismo pasaje alterna dativo nominal (φίλοι ἀγαθοί) y SP (ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς):

(41a) οὐδενὶ οὕτω χαίρει ὡς φίλοις ἀγαθοῖς ... καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς τῶν φίλων χαίρεις οὐδὲν ἥττον ἢ ἐπὶ τοῖς ἑαυτοῦ («con nada disfrutas tanto como con buenos amigos... y te alegras de los bienes de tus amigos tanto como de los tuyos propios», X. *Mem.* II 6.35)

(41b) χαίροντας ἐπὶ τοῖς ψευδῇ περὶ μου δόξαν ἔχουσιν («se complacen con los que tienen una opinión falsa sobre mí», Isocr. XV 4.11)

neral, es indudable la tendencia a equiparar la construcción de estos predicados a la de los verbos con sujeto humano típicamente transitivos. Pero mientras que en otros casos –θαυμάζω y *miror*, por ejemplo– esta asimilación resulta evidente, en el caso de *χαίρω* y *gaudeo* es incipiente y, además, limitada a unos contextos muy precisos.

7.2. Los ejemplos de ἐν-D o in + Abl., además de excepcionales (7 en griego; 5 en latín), no son ni mucho menos evidentes. En el caso de ejemplos como los de (42) y (43), en realidad el SP en cuestión expresa el lugar (*uno in loco*/Θήβας...ἐν αἰς) o la circunstancia (ἐν τούτοιςιν / *in laetitia, exuviis*), respectivamente, en que se produce una determinada situación o evento, y, sólo contextualmente, dicha circunstancia, por inferencia pragmática, se puede entender, además, como objeto de la alegría. Una inferencia no siempre posible: en (43b), por ejemplo, la alegría de todo el mundo que el propio Pompeyo debe disimular (*ipse gauderet*) es la muerte de Clodio¹⁹:

(42a) καὶ τάσδε Θήβας εὐκλεῶς ὠνήσαμεν, / ἐν αἰς σὺ χαίρεις («y habríamos habitado con honor esta Tebas en donde tú te complaces», E. HF 271-2)

(42b) qualiter [narrari debet] Campaniae ora per se felixque illa ac beata amoenitas, ut palam sit **uno in loco gaudentis** opus esse naturae? («Y cómo [debe describirse] la costa de Campania, una fecunda y bendita belleza que manifiesta un lugar en el que la naturaleza siente la necesidad de recrearse», Plin. nat. III 40)

(43a) ΠΑ. Εἰς τῶν ἐν Ἅιδου μάνθαν' ἐνθάδ' ὦν ἀνήρ. / ΟΡ. Χαίρουσιν ἐν τούτοιςιν; ἢ τίνες λόγοι; («PEDAGOGO.-Entérate que, aunque estés aquí, eres uno de los que habitan en el Hades. ORESTES.- ¿Se complacen en esa situación? O ¿cuáles son sus palabras?», S. El. 1343)

(43b) **in communi** omnium **laetitia** si etiam ipse **gauderet**, timuit ne videretur infirmior fides reconciliatae gratiae («Temió que diera la impresión de que era poco firme su confianza en la reconciliación si él mismo se alegraba también en medio de la alegría general de todo el mundo [sc. por la muerte de Clodio]», Cic. Mil. 21)

(43c) Cynthia **gaudet in exuviis** («Cintia goza en medio de los despojos», Prop. IV 8.63)

No muy distinto es el ejemplo griego de (44a). Podría pensarse que el SP, un sustantivo abstracto verbal (ἐν τῷ θεωρεῖσθαι), expresa el contenido del disfrute, pero se trata de nuevo de una interpretación con-

¹⁹ Tanto el OLD como el ThLL (s.n. 1702, l. 18) consideran este ejemplo (43b) como un empleo absoluto, pero no así (43c).

textual²⁰. Su comparación con (44b) muestra que dativo (τοῖς τοιούτοις δελέασιν) y SP (ἐν τῇ γεύσει καὶ ἐδωδῇ) no son construcciones equivalentes, dado que pueden concurrir en la misma predicación:

(44a) ἐὰν ἐν τῷ θεωρεῖσθαι χαίρειν ποιῇ τοὺς θεωροῦντας («si hace a los que lo ven disfrutar en [el momento de] su contemplación», Pl. Grg. 474d 8)

(44b) χαίρουντες ἐν τῇ γεύσει καὶ ἐδωδῇ τοῖς τοιούτοις δελέασιν («[los peces] ... disfrutaban con tales cebos cuando los saborean y se los comen», Arist. HA 533^a 33)

En el caso del latín hay dos ejemplos puntuales (45) de in + Abl. cualitativamente distintos (ambos en poesía). Por un lado, frente a los ejemplos anteriores, el SP va asociado a lexemas humanos (*in se, in puero*), por lo que difícilmente se pueden entender en un sentido temporal, espacial, o expresando una circunstancia concomitante. Recuerdan más bien a los ejemplos de (29) y al sentido de *gaudeo* como «disfrutar», «gozar de». En el caso de (45b) el paralelismo *amet puellas / gaudet in puero* invita a un análisis del SP como argumento, al igual que en (45a) el contraste en quiasmo *gaudet in se / se miratur*:

(45a) tam **gaudet in se** tamque se ipse **miratur** («Tanto se regodea [Sufeno] en sí mismo, tanto se admira», Catull. XXII 17)

(45b) hostis si quis erit nobis, amet ille puellas: / **gaudet in puero**, si quis amicus erit («Si yo tuviese algún enemigo, que ése ame a las mujeres; que goce de mancebo si alguien es amigo mío», Prop. IV 4.18)

7.3. No deja de ser significativo que, siendo διά-A el SP que expresa en griego de forma más unívoca un contenido causal, cuando complementa a χαίρω (9 ejs.), no se pueda analizar como un complemento argumental:

(46a) Διὰ τί οἱ οἰνόφυγες καὶ οἱ περὶ τὴν θάλατταν χαίρουσιν ἡλίω; («¿Por qué los borrachos y las gentes del mar disfrutaban con el sol?», Arist. Pr. 875b 34)

(46b) ῥυθμῷ δὲ χαίρομεν διὰ τὸ γνῶριμον καὶ τεταγμένον ἀριθμὸν ἔχειν, καὶ κινεῖν ἡμᾶς τεταγμένως («Y disfrutamos del rit-

²⁰ Un ejemplo puntual con κατά-Ac. podría entenderse del mismo modo: Οὐκοῦν κατὰ τὸ πίνειν χαίρειν λέγεις; («No dices que se disfruta al beber?», Pl. Grg. 496e).

mo por tener un número conocido y fijo y porque nos excita de forma mesurada», Arist. *Pr.* 920b 33)

(46c) δι' ἑτέραν γὰρ ἡδονὴν ταύταις χαίρομεν, τὴν τοῦ φαγεῖν ἢ πιεῖν («disfrutamos de éstos [olores] gracias a otro placer, el de comer y beber», Arist. *EE* 1231ª 8)

Como muestran los ejemplos de (46), el SP no es conmutable por un dativo, ya que los dos complementos concurren en la misma predicación y aparecen por tanto en niveles distintos: mientras que el dativo se inserta en la predicación nuclear como argumento, el SP se inserta en un nivel jerárquico superior, como satélite adjunto²¹.

7.4. Por último, con *gaudeo*, tanto el *ThLL* como los diccionarios citan también *de* + Abl., como una variante del ablativo o acusativo²². Los ejemplos son de nuevo excepcionales (3 ejs. en todo el *corpus*) y de análisis poco transparente. Así, en (47) *de* + abl. introduce el Tema del discurso (Pinkster 1995: 46), algo por lo demás habitual con este tipo de SP en la correspondencia del Cicerón²³:

(47) **De Bursa**, te gaudere certo scio («Sobre Bursa, seguro que estás contento», Cic. *fam.* VII 2.2)

Los ejemplos de (48) son algo diferentes. En (48a), el propio SP (*de tuo gaude*) parece ambiguo: el autor mismo se siente en la necesidad de aclararlo y, cuando lo hace, utiliza el ablativo más habitual. En (48b), de haberse utilizado el ablativo sin preposición (*absente gaudebimus*) se podría haber entendido como un ablativo absoluto («nos alegraremos en su ausencia»), una ambigüedad que evitaría el SP:

²¹ De la misma forma se podría interpretar el único ejemplo en el *corpus* con οὐνεκα: καὶ χαίρεθ' Ἑλένης οὐνεκ' εὐγενεστάτης / γνώμης («alegraos gracias a la nobleza de corazón de Helena», E. *Hel.* 1686-7). *Gaudeo* no documenta ejemplos con un SP típicamente causal como *ob* + acus. Y el único con *propter* + acus. es claramente un satélite adjunto: est autem a te semper dictum nec *gaudere* quemquam nisi *propter corpus* nec dolere («Tú siempre has dicho que nadie disfruta ni padece si no es en relación al cuerpo», Cic. *fin.* II 98)

²² Tal vez fiado de las descripciones de las gramáticas y diccionarios latinos, Bossong (1998: 266), al comparar las distintas construcciones en las lenguas europeas del verbo de sentimiento que significa «alegrarse», en el caso del latín da por hecho que con *gaudeo* y *laetor* la construcción con *de* + abl. es regular.

²³ El propio *ThLL* cita el ejemplo entre los empleos absolutos de *gaudeo*, pero en cambio, un ejemplo similar con *laetor* (**De Cassio**, *laetor* et rei publicae gratulor «Sobre Casio, me alegro y me congratulo con la república», Cic. *ad Brut.* II 4.2), lo incluye (al igual que el *OLD*) entre sus complementaciones nominales.

(48a) ad verum bonum spectata et **de tuo gaude**. Quid est autem hoc 'de tuo'? **te ipso et tui optima parte** («atiende al auténtico bien y goza de lo tuyo. ¿Qué quieres decir «de lo tuyo»? De ti mismo y de tu parte más noble.», Sen. *epist.* 23.6),

(48b) Quousque absentes **de absente gaudebimus?** («¿Hasta cuándo los ausentes nos alegraremos del ausente?», Plin. *pan.* 59.4)

7.5. Más allá, pues, de estos casos puntuales, y sin negar que en ejemplos concretos un SP, sobre todo ἐπί -D o *in* + ablativo, puede entenderse como argumento, conmutable por un dativo o un ablativo, respectivamente (un análisis en el que bien pudo influir la analogía con otros verbos de sentimiento²⁴ que, al menos en latín, presentan de forma habitual este tipo de SP en posición argumental), se trata de una posibilidad apenas desarrollada.

En último término, se trata de un indicio más de la baja transitividad de dichos verbos: frente al acusativo, tanto un SP como un ablativo constituyen «une rection bivalente non canonique» (Bossong 1998: 262) y, por tanto, menos directa, menos transitiva: son marcas más semánticas que sintácticas de la relación que el término establece con su predicado.

8. Conclusiones

El estudio sintáctico comparado de dos verbos muy próximos semánticamente como χαίρω y *gaudeo* nos ha permitido constatar coincidencias y diferencias de distinta naturaleza: las primeras definen casi siempre características generales del marco predicativo de este tipo de verbos, extensibles por tanto a otros verbos de sentimiento. Las diferencias se explican por lo general como rasgos específicos de cada lengua o de cada verbo.

En efecto, como verbos de sentimiento que son (§ 2), tanto χαίρω como *gaudeo* presentan de forma prototípica un marco predicativo biarumental, en el que se codifica como Sujeto una entidad humana y como segundo argumento una entidad de segundo orden, aunque también es posible una entidad concreta.

²⁴ Es el caso de *queror* o *miror* con *de* + abl. (cf. *supra*, n. 18) o de *delector* (Cic. *leg. agr.* II 17) y *glorior* (Cic. *Tusc.* I 48) con *in* + abl.

Las diferencias entre los dos verbos surgen a medida que se alejan de su construcción más prototípica. Así, por ejemplo, con χαίρω un Sujeto inanimado se circunscribe a fórmulas de saludo o despedida (§ 3.1), mientras que con gaudeo configura un sentido específico, limitado a la prosa técnica y al ámbito agrícola (§ 3.2). En uno y otro caso, estas desviaciones se pueden explicar como procesos metonímicos o metafóricos.

Distinto es también el grado de explicitación del segundo argumento (§ 4), mucho mayor en latín que en griego, una diferencia explorable en parte porque χαίρω aparece en contextos específicos en los que presenta una estructura sintáctica mínima: construcciones de participio predicativo o fórmulas de saludo y despedida (§ 4.2). Fuera de estos casos, las razones por las que no se actualiza el segundo argumento son en ambos similares (§ 4.1).

Respecto a su complementación nominal, los dos verbos coinciden en seleccionar el caso oblicuo más congruente con la relación semántica (Causa) que expresa el segundo argumento: dativo con χαίρω y ablativo con gaudeo (§ 5.1). Los dos verbos también coinciden (§ 5.2) en ampliar su significado ('alegrarse' > 'gozar' > 'disfrutar' 'complacerse con', etc.) a medida que el sustantivo en dativo o ablativo se despoja de sus rasgos semánticos más prototípicos (abstracto verbal -> abstracto -> inanimado -> concreto -> espacial -> humano). Específicos de χαίρω son los ejemplos de dativo personal, en fórmulas de saludo, que no pueden analizarse como argumentos (§ 5.3).

Cuando el segundo argumento se expresa en acusativo, no hay razones para postular, como habitualmente se hace, una estructura transitiva distinta a la construcción biargumental con dativo y ablativo, respectivamente. El único acusativo relativamente frecuente está circunscrito a formas pronominales neutras (§ 6.1), alternante con el dativo (en griego) o en distribución complementaria con el ablativo (en latín). El resto de ejemplos de acusativo, además de excepcionales, se explican de forma puntual: se trata de acusativos internos (§ 6.2), o en construcciones de participio (§ 6.3).

Por último, los datos, y sobre todo su análisis, contradicen la idea de que un sintagma preposicional sea una alternativa real al dativo o ablativo con χαίρω y gaudeo: los ejemplos son escasos y en la mayoría de ellos el sintagma preposicional no constituye un argumento del verbo (§ 7).

BIBLIOGRAFÍA

- R.J. Allan, *The middle voice in ancient Greek*, Amsterdam, Gieben, 2003.
- J.M. Baños, *Estudio funcional del denominado «quod completivo» en latín arcaico y clásico: su distribución tras verba affectuum*, Madrid, Ed. Universidad Complutense, 1990.
- J.M. Baños *et alii* (eds.), *Praedicatoria. Complementación en griego y latín*, Verba, Anexo 53, Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones, 2003.
- J. M. Baños, «Estructuras predicativas de los verbos de sentimiento en latín (I): la complementación nominal de *gaudeo* y *laetor*», en M.E. Torrego *et alii* (eds.), 2007 pp. 11-37.
- M.A. Bolkestein, «Parameters in the expression of embedded predications in Latin», en G. Calboli, 1989, pp. 3-35.
- G. Bossong, «Le marquage de l'expérience dans les langues d'Europe», en J. Feuillet (ed.), *Actance et Valence dans les langues de l'Europe*, Berlín, de Gruyter, 1998, pp. 259-294.
- G. Calboli (ed.), *Subordination and other topics in Latin*, Amsterdam-Filadelfia, Benjamins, 1989.
- E. Crespo *et alii*, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos, 2003.
- P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, Klincksieck, 1983-1984.
- A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 4^e éd. augmenté... par J. André, París, Klincksieck, 1985 [1932].
- D. García Velasco-C. Portero Muñoz, «Understood objects in Functional Grammar», *Working Papers in Functional Grammar* 76, 2002.
- T. Givón, *Syntax: A functional-typological Introduction II*, Amsterdam-Filadelfia, Benjamins, 1990.
- P.J. Hopper- S.A. Thompson, «Transitivity in grammar and discourse», *Language* 56, 1980, pp. 251-300.
- M.D. Jiménez López, «Estructuras sintácticas de los 'verbos de influencia' en griego antiguo», en J.M. Baños *et alii* (eds.), 2003, pp. 111-137.
- M.D. Jiménez López, «Voz, diátesis y marco predicativo en griego antiguo: φοβέω / φοβέομαι», en M.E. Torrego *et alii* (eds.), 2007, pp. 91-120.

- R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, II, 1-2, Hannover, Hahn, 1992 [1898-1904³].
- C. Lehmann, «Latin subordination in typological perspective», en G. Calboli, 1989, pp. 153-179.
- J. Lyons, *Semántica*, Barcelona, Teide, 1980.
- H. Pinkster, *Sintaxis y semántica del latín*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1995.
- D. Riaño, *El Complemento Directo en griego antiguo*, Madrid, C.S.I.C., 2006.
- G. Serbat, «Comment analyser (...) *id gaudeo?*», *Helmantica* 45, 1994, pp. 231-238.
- M.E. Torrego *et alii* (eds.), *Praedicativa II: esquemas de complementación verbal en griego antiguo y latín*, Zaragoza, Publicaciones de la Universidad, 2007.
- J. de la Villa, «Límites y alternancias en los marcos predicativos», en J. M. Baños *et alii* (eds.), 2003, pp. 19-49.
- J. de la Villa, «Sobre los complementos internos y el marco predicativo», en M.E. Torrego *et alii* (eds.), 2007, pp. 265-272.